

提多書第三章譯文對照

【多三1】

〔和合本〕「你要提醒眾人，叫他們順服作官的、掌權的，遵他的命，預備行各樣的善事。」

〔李廣譯本〕「你要提醒他們，順服執政者，服從權柄，預備行各樣的善工。」

〔呂振中譯本〕「你應當提醒眾人要順服執政的、掌權的，要服從權柄，對各樣善事、要隨時準備着行。」

〔新譯本〕「你要提醒他們服從執政的和掌權的，聽從他們，隨時準備作各種善工。」

〔現代譯本〕「你要提醒大家，要他們服從執政者和當權者，隨時隨地聽從命令做各樣好事。」

〔當代譯本〕「你要提醒眾人：應當服從政府和執政者，隨時準備做好事，」

〔朱寶惠譯本〕「你要提醒眾人，叫他們順服首領掌權的，遵從在上的，預備行各樣的善事。」

〔文理本〕「爾提撕彼眾、當服有位有權者而順從之、以備諸善、」

〔新漢語譯本〕「*(1-11 這一段談論處世待人的問題。)你要提醒眾人，要順服執政的、掌權的，要聽從他們，要準備好做各樣的善事；」

〔思高譯本〕「你要提醒人服從執政的官長，聽從命令，準備行各種善事。」

〔牧靈譯本〕「你再提醒他們，要服從長官和執政者。他們要馴良，隨時準備行善。」

【多三2】

〔和合本〕「不要毀謗，不要爭競，總要和平，向眾人大顯溫柔。」

〔李廣譯本〕「不要毀謗人，不要爭競，要謙和的向眾人顯出一切的溫柔。」

〔呂振中譯本〕「不要毀謗人，不要爭吵，要溫良和藹，對一切人證顯出十二分的柔和。」

〔新譯本〕「不可毀謗人，要與人無爭，謙恭有禮，向眾人表現充分溫柔的心。」

〔現代譯本〕「勸他們不要毀謗別人，不要爭吵；要和氣友善，以謙讓的態度對待所有的人。」

〔當代譯本〕「不要毀謗，不要爭吵，待人總要謙恭有禮。」

〔朱寶惠譯本〕「叫他們不要彼此毀謗，彼此爭鬥，須要和睦，向眾人表示滿足的溫柔。」

〔文理本〕「勿訕謗、勿爭競、惟溫和以表謙柔於眾、」

〔新漢語譯本〕「不要毀謗人，不可好鬥，要謙遜，對所有人都要顯出完全的*(完全的是翻譯原文的 π ᾶ σ α ν 。)溫柔。」

〔思高譯本〕「不要辱罵，不要爭吵，但要謙讓，對眾人表示極其溫和，」

〔牧靈譯本〕「但願他們對人溫和，體諒別人，不羞辱人或招惹爭議。」

【多三3】

〔和合本〕「我們從前也是無知、悖逆、受迷惑、服事各樣私慾，和宴樂，常存惡毒^註(或譯：陰毒)嫉妒的心，是可恨的，又是彼此相恨。」

〔李廣譯本〕「因我們從前也是無知、悖逆、受迷惑、奴服各樣的私慾、和宴樂；在惡毒與嫉妒中生活；是可恨的、又彼此相恨。」

〔呂振中譯本〕「因為我們從前也是無知、悖逆、受了迷惑，做各種私慾和宴樂的奴僕，在惡毒〔或譯：陰毒〕和嫉妒中度生活，滿有恨心，彼此相恨。」

〔新譯本〕「我們從前也是無知、不順服、受了迷惑、被各種私慾和逸樂所奴役，生活在惡毒和嫉妒之中，是可憎可惡的，並且互相仇視。」

〔現代譯本〕「我們從前也是無知、悖逆，和迷失的；我們作了各種情慾和享樂的奴隸，生活在惡毒和嫉妒中，互相仇恨。」

〔當代譯本〕「回想從前，我們也是愚拙悖逆，易受迷惑，放縱情慾，被各種貪婪和逸樂所奴役，心裡充滿了嫉妒和惡念，我們恨人，別人也恨我們。」

〔朱寶惠譯本〕「因為我們從前也是無知，悖逆，被引誘，順服各樣的私欲和宴樂，常存陰狠嫉妒的心，是可憎的，又是彼此相恨。」

〔文理本〕「蓋我儕素亦無知、悖逆、迷惑、役于情欲佚樂、以狠毒媚嫉度日、見惡於人、亦彼此相惡、」

〔新漢語譯本〕「其實，*(其實是翻譯原文的 γάρ。此詞把這一段(3-8節)連於1-2節，而這一段(3-8節)是上文勸勉的基礎。)我們從前也是無知、悖逆、被迷惑的，被各樣私慾和享樂所奴役，生活在惡毒和嫉妒中，惹人憎恨，又互相憎恨。」

〔思高譯本〕「因為我們從前也是昏愚的，悖逆的，迷途的，受各種貪慾和逸樂所奴役，在邪惡和嫉妒中度日，自己是可憎惡的，又彼此仇恨。」

〔牧靈譯本〕「我們從前無知、叛逆、不務正業，為各種欲望和歡娛所奴役，充滿暴戾和嫉妒，本身已是可憎，又彼此仇視。」

【多三4】

〔和合本〕「但到了神—我們救主的恩慈和他向人所施的慈愛顯明的時候，」

〔李廣譯本〕「但當神我們救主的恩慈，和他對人的慈愛顯明時，」

〔呂振中譯本〕「但是我們的拯救者神的慈惠和仁慈顯現的時候，」

〔新譯本〕「然而，到了神我們的救主顯明他的恩慈和憐愛的時候，」

〔現代譯本〕「但是，我們的救主神已經顯出他的慈愛，」

〔當代譯本〕「但是，等到我們的救主神顯出祂的慈愛，」

〔朱寶惠譯本〕「及至神我們救主的恩慈，和他愛人的心，顯明的時候，他便救了我們。」

〔文理本〕「然我救者神之慈惠、及其仁愛顯著時、則救我儕、」

〔新漢語譯本〕「但到了神我們救主*(神我們救主直譯作“我們救主神”。)的恩慈仁愛顯明*(顯明是翻譯原文的 ἐπεφάνη，此詞與上文的“顯明”(2:11)為同一詞。這詞在新約共出現了四次(路

1:79；徒 27:20；多 2:11，3:4)；除了徒 27:20 外，其餘的都與救恩有關；而同源詞 ἐπιφάνεια 一詞，都與基督的顯現有關係；這樣看來，他的“恩慈仁愛顯現的時候”，可能就是指神讓基督顯現這事實，參 2:13 註。)的時候，」

〔思高譯本〕「但當我們的救主天主的良善，和祂對人的慈愛出現時，」

〔牧靈譯本〕「但當我們的救主天主的美善以及他對人的仁愛顯示之後，」

【多三 5】

〔和合本〕「他便救了我們；並不是因我們自己所行的義，乃是照他的憐憫，藉著重生的洗和聖靈的更新。」

〔李廣譯本〕「祂便救了我們；不是本於我們在義中所做的工，乃是照祂的憐憫，藉著更生的洗滌，和聖靈一而再從上的更新。」

〔呂振中譯本〕「他救了我們，不是因於我們所行的有甚麼本於義的行為，乃是按照他的憐憫，藉著再生之洗和聖靈之更新力。」

〔新譯本〕「他就救了我們，並不是由於我們所行的義，而是照著他的憐憫，藉著重生的洗和聖靈的更新。」

〔現代譯本〕「藉著聖靈所施重生和更新的洗禮，拯救了我們；這並不是因為我們自己有甚麼好行為，而是因為他憐憫我們。」

〔當代譯本〕「祂就拯救了我們；並不是因為我們有甚麼好行為，能配得上祂的救恩，全是因為祂的慈愛和憐憫。祂不但洗淨我們的罪，使我們得以“重生”；祂又賜聖靈住在我們心裡，讓我們過著新的生活。」

〔朱寶惠譯本〕「並不是因為我們自己所行的義，乃是因著他的憐憫，藉著重生的洗禮，和聖靈的複新：」

〔文理本〕「非因我行義之功、乃依其矜恤、以重生之盥濯、與聖神之複新、」

〔新漢語譯本〕「他拯救了我們 — 不是因為我們所行的義，而是按著他的憐憫，藉著重生的洗和聖靈的更新；」

〔思高譯本〕「祂救了我們，並不是由於我們本著義德所立的功勞，而是出於祂的憐憫，藉著聖神所施行的重生和更新的洗禮，救了我們。」

〔牧靈譯本〕「他拯救了我們。並不是因我們做了善功才拯救我們，而是因為他的憐憫。他借著聖神賜給我們再生和更新的洗禮，」

【多三 6】

〔和合本〕「聖靈就是神藉著耶穌基督—我們救主厚厚澆灌在我們身上的，」

〔李廣譯本〕「這聖靈是藉著耶穌基督，我們救主，豐富地澆灌在我們身上，」

〔呂振中譯本〕「聖靈是神藉著耶穌基督、我們的救主、豐豐富富傾注於我們身上的；」

〔新譯本〕「聖靈就是神藉著我們的救主耶穌基督豐富豐富澆灌在我們身上的，」

〔現代譯本〕「藉着我們的救主耶穌基督，神把聖靈豐豐富富地傾注在我們身上；」

〔當代譯本〕「這聖靈就是神藉我們的救主耶穌基督，豐豐富富傾注在我們的心中，」

〔朱寶惠譯本〕「這聖靈就是神藉著基督耶穌我們的救主，厚厚的澆灌給我們的，」

〔文理本〕「即神由我救者耶穌基督、厚注於我儕者、」

〔新漢語譯本〕「這聖靈是他藉着耶穌基督我們的救主豐豐富富地傾注在我們身上的，*(至此，聖父、聖子、聖靈都先後在這段出現。)」

〔思高譯本〕「這聖神是天主藉我們的救主耶穌基督，豐富地傾注在我們身上的，」

〔牧靈譯本〕「通過我們的救主耶穌基督，天主將聖神豐富地傾注在我們身上。」

【多三 7】

〔和合本〕「好叫我們因他的恩得稱為義，可以憑著永生的盼望成為後嗣^註(或譯：可以憑著盼望承受永生)。」

〔李廣譯本〕「好叫我們因祂的恩得稱為義，憑著永生的盼望，成為後嗣。」

〔呂振中譯本〕「好叫我們既因他的恩得稱為義，便可憑盼望而承受永生。」

〔新譯本〕「使我們既然因著他的恩典得稱為義，就可以憑著永生的盼望成為後嗣。」

〔現代譯本〕「由於他的恩典，我們得以跟神有合宜的關係，而得到所盼望那永恆的生命。」

〔當代譯本〕「好叫我們靠著祂的恩典被稱為義人，更可以憑著盼望承受永生。」

〔朱寶惠譯本〕「叫我們蒙他的恩得成為義，就可以承受所盼望的永生。」

〔文理本〕「俾得以其恩而見義、且依永生之望、成為嗣子、」

〔新漢語譯本〕「使我們既然靠著他的恩典得稱為義，就可以照着永生的盼望成為承受產業的人。」

〔思高譯本〕「好使我們因祂的恩寵成義，本著希望成為永生的繼承人。」

〔牧靈譯本〕「借著他的恩寵，我們得以成義，有望得到我們的產業，即永恆的生命。」

【多三 8】

〔和合本〕「這話是可信的。我也願你把這些事切切實實地講明，使那些已信神的人留心做正經事業^註(或譯：留心行善)。這都是美事，並且與人有益。」

〔李廣譯本〕「這話是可信的！我也願你將此確切講明，使信神的人，留心擔當善工。這都是美事，與人有益。」

〔呂振中譯本〕「這話是可信可靠的。關於這些事、我願你堅確地講論，叫已信神的人留心於正經的職業〔或譯：行善事〕。這些事對於人都是美好而有益的。」

〔新譯本〕「這話是可信的，我願你確實地強調這些事，使信神的人常常留心作善工；這些都是美事，並且是對人有益的。」

〔現代譯本〕「這話是可靠的。我希望你特別強調這些事，好使那些信神的人熱心行善；這些事都是美好的，是對人有益的。」

〔當代譯本〕「這些話都是千真萬確的，所以你要認真教導人，使信徒專心行善，因為這都是造福人

群的美事。」

〔朱寶惠譯本〕「這話是信實的，我也願意你把這些事切實的證明，叫那信神的人，留心行善，這都是美事，也是于人有益的：」

〔文理本〕「誠哉是言、我欲爾於斯事力言之、使信神者慎務善工、斯為美、有益於人也、」

〔新漢語譯本〕「這話*(這話應該是指上文 4-7 節。)是可信的；這些事*(這些事是翻譯原文的指示代詞 τ ο ὕ τ ω ν，指代上文 1-7 節的內容。)我願意你能夠堅持，好讓那些已相信神的人專心致志地*(專心致志地是翻譯原文的 φ ρ ο ν τ ῖ ζ ω σ ι ν... π ρ ο ῖ σ τ α σ θ α ι。譯文把兩個詞的意思合起來翻譯，因為兩者都是指向一種認真的做事態度。)行善。這些事都是美好的，而且是對人有益的。」

〔思高譯本〕「這話是確實的，我願意你堅持這些事，好使那些已信奉天主的人，熱心專務行善：這些都是美好而為人有益的事；」

〔牧靈譯本〕「這是真理。我希望你堅持這些事，那些信奉天主的人應該熱心行善。這些事是好的，且對人有益。」

【多三 9】

〔和合本〕「要遠避無知的辯論和家譜的空談，以及紛爭，並因律法而起的爭競，因為這都是虛妄無益的。」

〔李廣譯本〕「但要遠避無知的辯論、和家譜、和紛爭、和律法的爭競，因為這都是虛妄而無益的。」

〔呂振中譯本〕「至於愚拙的辯論和族譜之空談跟紛爭、以及律法上的爭論、你總要遠避着；因為那是無益而徒勞的。」

〔新譯本〕「你要遠避愚昧的辯論、家譜、紛爭和律法上的爭執，因為這都是虛妄無益的。」

〔現代譯本〕「要避免無知的辯論和有關族譜名錄以及法律上的爭執；這些都是沒有益處、沒有價值的。」

〔當代譯本〕「至於那些無謂的問題，意氣的爭執，無關重要的族譜和律法上的爭論，都是無益的空談，務要避免。」

〔朱寶惠譯本〕「但你要遠避無知的辯論，並家譜的妄談和分爭，以及因律法而起的爭競：因為這都是虛妄無益的。」

〔文理本〕「惟遠愚詰、譜系、爭辯、及由律之競端、以其無益而虛妄也、」

〔新漢語譯本〕「*(9-11 這一段落大抵是結束部分，與書信的開頭 (1:10-16) 有關假教師的討論互相呼應。)至於*(至於是翻譯原文的 δ ε。)愚蠢的辯論、家譜、紛爭，以及律法的爭論，*(愚蠢的……爭論或譯作“愚蠢的辯論和家譜、律法的紛爭和爭論”。)你要迴避，因為這些都是無益的，毫無價值的。」

〔思高譯本〕「至於那些愚昧的辯論、祖譜、爭執和關於法律的爭論，你務要躲避，因為這些都是無益的空談。」

〔牧靈譯本〕「至於那些愚昧的爭論，以及關於祖譜和法律的爭執，你要避免。那些都是沒有用的，也沒有意義。」

【多三 10】

〔和合本〕「分門結黨的人，警戒過一兩次，就要棄絕他。」

〔李廣譯本〕「分門結黨的人，警戒過一次又兩次後，就要棄絕他。」

〔呂振中譯本〕「分門結黨的人，警戒過一兩次，就要棄絕他。」

〔新譯本〕「分門結黨的人，警戒一兩次之後，就要和他絕交。」

〔現代譯本〕「對那製造紛爭的人，至少給他兩次警告，以後就不再跟他來往。」

〔當代譯本〕「對於傳講異端，製造紛爭的人，你要嚴加警告。若是一再警告仍然執迷不悟，就和他斷絕來往好了。」

〔朱寶惠譯本〕「分門結黨的人，若再三儆戒，還不更改，就拒絕他：」

〔文理本〕「彼樹黨者、既警之一而再、則擯棄之、」

〔新漢語譯本〕「對呼羣結黨*(呼羣結黨或譯作“製造分裂”。)的人，勸戒過一兩次後，就要棄絕他；」

〔思高譯本〕「對異端人，在譴責過一次兩次以後，就該遠離他。」

〔牧靈譯本〕「對那些異端分子，在給他一兩次勸誡之後，你就遠離他。」

【多三 11】

〔和合本〕「因為知道這等人已經背道，犯了罪，自己明知不是，還是去做。」

〔李廣譯本〕「因為知道這等人已經背道，既定罪自己，仍在犯罪。」

〔呂振中譯本〕「因為知道這等人已經背道，犯了罪，自己明知不是，還是去做。」

〔新譯本〕「你知道這種人已經背道，常常犯罪，定了自己的罪。」

〔現代譯本〕「你知道，這樣的人是腐化的；他的罪行證明自己是錯誤的。」

〔當代譯本〕「你要知道，這種背棄正道的人，明知故犯，被罪奴役，實在咎由自取。」

〔朱寶惠譯本〕「因為這等人原是背道犯罪，也是明知故犯的。」

〔文理本〕「蓋知若人乖離幹罪、乃自定擬也、」

〔新漢語譯本〕「因為你知道，這樣的人已經離開正路，常常犯罪，給自己定罪了。*(給自己定罪了是翻譯原文的 ὄν αὐτοκατακριτος。)」

〔思高譯本〕「該知道：這樣的人已背棄正道，犯罪做惡，自己給自己定了罪案。」

〔牧靈譯本〕「因那些人已離棄正道，自甘墮落，為自己定了罪。」

【多三 12】

〔和合本〕「我打發亞提馬或是推基古到你那裏去的時候，你要趕緊往尼哥坡里去見我，因為我已經定意在那裏過冬。」

〔李廣譯本〕「我打發亞提馬，或推基古到你那裡去時，你要名緊到尼哥波立來見我，因我已定意在那裡過冬。」

〔呂振中譯本〕「我打發亞提馬或是推基古到你那裏去的時候，你要趕緊往尼哥坡里去見我，因為我已經定意在那裏過冬。」

〔新譯本〕「我派亞提馬或推基古到你那裡去的時候，你要趕快到尼哥波立來見我，因為我已決定在那裡過冬。」

〔現代譯本〕「我差亞提馬或推基古到你那裏去的時候，你要盡可能趕到尼哥波立來見我，因為我已決定在那裏過冬。」

〔當代譯本〕「我打算派亞提馬或者推基古去見你。他們一到，你就要立刻到尼哥波立來見我，因為我決定在那裡過冬。」

〔朱寶惠譯本〕「我打發亞提馬或是推基古往你那裡去，到的時候，你要趕緊的往尼哥波立去見我：因為我已經定規在那裡過冬。」

〔文理本〕「迨我遣亞提馬、或推基古就爾、爾務當至尼哥波立就我、緣我定意在彼度冬、」

〔新漢語譯本〕「我派亞提馬或推基古到你那裏去的時候，你要儘快*(儘快或譯作“竭力”。[下一節同。](#))來尼哥波立見我，因為我已決定在那裏過冬。」

〔思高譯本〕「當我打發阿爾特瑪或提希苟到你那裏以後，你趕快到尼苛頗里來見我，因為我已決定在那裏過冬。」

〔牧靈譯本〕「在我派阿爾特瑪或提希苟到你那裡去之後，你要儘快來尼苛頗裡見我，我決定在那裡過冬。」

【多三 13】

〔和合本〕「你要趕緊給律師西納和亞波羅送行，叫他們沒有缺乏。」

〔李廣譯本〕「你要趕緊給律師西納和亞波羅送行，使他們沒有缺乏。」

〔呂振中譯本〕「你要趕緊給律師西納和亞波羅送行，讓他們沒有缺乏。」

〔新譯本〕「你要盡力資助西納律師和亞波羅的旅程，使他們不致缺乏。」

〔現代譯本〕「要盡力促成律師西納和亞波羅旅行的計劃，幫助他們，使他們不至於有甚麼缺乏。」

〔當代譯本〕「你也要盡量幫助西納律師和亞波羅，替他們預備日用之需，使他們能早日起程，旅途愉快。」

〔朱寶惠譯本〕「律師西納和亞波羅起行的時候，你要盡力饋送，不叫他們有缺乏。」

〔文理本〕「律師西納與亞波羅、爾宜殷勤饋贖、使無匱乏、」

〔新漢語譯本〕「你要儘快給西納律師*([律師或譯作“律法專家”。](#))和亞波羅送行，使他們一無所缺。」

〔思高譯本〕「你打發法學士則納和阿頗羅上路，要照顧周到，使他們什麼也不缺少。」

〔牧靈譯本〕「好好幫助則納律師和阿頗羅啟程，使他們什麼也不缺。」

【多三 14】

〔和合本〕「並且我們的人要學習正經事業^註(或譯：要學習行善)，預備所需用的，免得不得果子。」

〔李廣譯本〕「然而我們的人要學習擔當善工，以備所需之用，免得他們是不結果子的。」

〔呂振中譯本〕「並且我們的人要學習正經事業〔或譯：要學習行善〕，預備所需用的，免得不得果子。」

〔新譯本〕「我們自己的人也應當學習作善工，供應日常的需要，免得不結果子。」

〔現代譯本〕「吩咐我們自己的人，要在正當的工作上多多努力，來供給生活上的需要；不要做閒散無用的人。」

〔當代譯本〕「你這樣做，可以讓我們的弟兄姊妹也學到行善濟急，免得對人無所貢獻。」

〔朱寶惠譯本〕「並且我們的教友，也要學習美好的工業，預備自立，不缺需用，免得沒有結果。」

〔文理本〕「凡我同人、宜學善工、以資所需、免不結實、」

〔新漢語譯本〕「我們的人也應該學習致力於行善***(致力於行善是翻譯原文 *καλῶν ἔργων προίστασθαι* 一語。當中的“致力”，與上文“專心致志地行善”的“致志”(8節)為同一詞。)**，好幫助有迫切需要的人，***(原文 *εἰς ἀναγκαίας χρείας* 直譯作“為迫切的需要”，但為文意清晰起見，這裏譯作好幫助有迫切需要的人。)**以免自己成為不結果子的人。」

〔思高譯本〕「我們的人也應當學著行善，為應付一切急需，免得成為不結果實的人。」

〔牧靈譯本〕「我們都得學著行善，為對付緊急需求，不要成為懶散無用的人」

【多三 15】

〔和合本〕「同我在一處的人都問你安。請代問那些因有信心愛我們的人安。願恩惠常與你們眾人同在！」

〔李廣譯本〕「那些與我同在的都問你安。請問那在信裡友愛我們的人安。願恩惠與你們眾人同在！」

〔呂振中譯本〕「同我在一處的人都問你安。請代問那些因有信心愛我們的人安。願恩惠常與你們眾人同在！」

〔新譯本〕「同我在一起的人都向你問安。請你問候那些因信而愛我們的人。願恩惠與你們眾人同在。」

〔現代譯本〕「跟我在一起的人都問候你。請向同一信仰的朋友們問安。願神賜恩典給你們大家！」

〔當代譯本〕「這裡的弟兄姊妹都問候你；也請你代我問候各位愛我們的信徒。願主恩常偕。」

〔朱寶惠譯本〕「與我同在的都問你安。請代問那些在於信心而愛我們的人安。願恩惠與你們眾人同在。」

〔文理本〕「偕我者皆問爾安、問在道中愛我者安、願恩偕爾曹焉、」

〔新漢語譯本〕「與我在一起的人都問候你。請問候那些在信仰上***(在信仰上是翻譯原文的介詞短語 *ἐν πίστει*。此語正好與這書信開頭的介詞短語“在共同的信仰上”(1:4)互相呼應。)**愛我們的人。願恩惠與你們眾人同在！」

〔思高譯本〕「同我在一起的弟兄都問候你；請問候那些在信德內愛我們的弟兄。願恩寵與你們眾人同在！」

〔牧靈譯本〕「和我在一起的人都向你致意。請向所有在信仰內愛我們的人問好。願恩寵與你們大家同在。」